

B KULTURWISSENSCHAFTEN

BD LITERATUR UND LITERATURWISSENSCHAFT

BDEB Lateinische Literatur

Personale Informationsmittel

Gaius SALLUSTIUS Crispus

De coniuratione Catilinae

EDITION

22-1 *De coniuratione Catilinae* : Lateinisch/Deutsch = Die Verschwörung des Catilina / Gaius Sallustius Crispus. Hrsg. von Michael Mohr. - Ditzingen : Reclam, 2021 [ersch. 2022]. - 175 S. ; 15 cm. - (Reclams Universal-Bibliothek ; 14170). - ISBN 978-3-15-014170-0 : EUR 5.60
[#7908]

„Besonders seine Übersetzungen erfuhren weite Verbreitung (häufig im Reclam-Verlag als Taschenbücher)“ – die Rede ist vom 1981 verstorbenen Freiburger Latinisten Karl Büchner.¹ Von der Verbreitungs-Weite weiß der Rezensent nichts Konkretes zu sagen, aber eine erstaunliche Langlebigkeit (die ohne einen entsprechenden Absatz ja kaum zu erklären wäre) ist hier nachweislich zu konstatieren. So ließ sein ‚Hausverlag‘ Büchners erstmals 1972 erschienene Bilingue von Sallusts ***Verschwörung des Catilina*** noch 2015 auf den Markt bringen.²

Seine eigen/willig/e Art zu übersetzen freilich ist dem Rezensenten schon zu Studienzeiten zu Ohren gekommen. Was er damals im Blick auf Lukrez aufschnappte, ist bei Niklas Holzberg festgehalten, der zu den ***Satiren*** des Horaz schreibt: „... die gedankliche Tiefe dieser Texte und ihre feine Ironie, mit der dem Lateinischen eignen Prägnanz zum Ausdruck gebracht, konnte durch Versübersetzungen bisher nicht überzeugend vermittelt werden; das belegen besonders deutlich Karl Büchners Hexameter in Bernhard Kytzlers Reclam-Horaz (²2016), zu deren Verständnis man nicht selten den lateinischen Text zu Hilfe nehmen muss.“³

¹ [https://de.wikipedia.org/wiki/Karl_B%C3%BCchner_\(Altphilologe\)#Werk](https://de.wikipedia.org/wiki/Karl_B%C3%BCchner_(Altphilologe)#Werk) [2022-02-26; so auch für die weiteren Links].

² ***De coniuratione Catilinae*** : lateinisch und deutsch = Die Verschwörung des Catilina / Gaius Sallustius Crispus. Übers. und hrsg. von Karl Büchner. - Bibliogr. erg. Ausg. - Stuttgart : Reclam, 2015. - 119 S. ; 15 cm. - (Reclams Universal-Bibliothek ; 9428). - ISBN 978-3-15-009428-0 : EUR 4.40

³ ***Schwiegersohn statt Eidam*** : metrisches Übersetzen lateinischer Texte zwischen Voß und heutigem Deutsch / Niklas Holzberg. // In: Übersetzen aus dem

Aber auch Büchner selbst weiß um solche „Härten – ob deren Nachbildung geglückt ist, mag der Leser entscheiden –“, die „in Kauf genommen“ wurden, „weil nur so die hellwache Denkarbeit und Darstellungskraft [sc. Sallusts] zutage tritt“: „In einem solchen Falle muß der Übersetzer vor allem Treue bewahren“ (*Nachwort* [s. Fußn. 2], S. 119) – auch bei Prosaautoren.

Wenn nun derart erratische Ansichten offenkundig überholt erscheinen und Büchners *Catilina* nach einem halben Jahrhundert durch eine Neuausgabe ersetzt wird, darf man durchaus gespannt sein, zumal sich der Übersetzer bereits – wie sagt man? – einschlägig ausgewiesen hat.⁴

Doch eine offene Auskunft (*Zu dieser Ausgabe*, S. 137) läßt die Hoffnung auf einen ‚neuen‘ Sallust zerplatzen: „Für die deutsche Übersetzung und für die Anmerkungen diente die Ausgabe *Sallust: Sämtliche Schriften*, Essen-Kettwig: Phaidon, 1990, als Grundlage. Beides wurde durch den Herausgeber umfassend überarbeitet und sprachlich modernisiert.“ Die Ernüchterung ist groß – und im Nachhinein wird klar, daß auf dem Titelblatt (S. [3]) bewußt „Herausgegeben von Michael Mohr“ zu lesen ist.

Wer hier also wann und mit welcher Absicht die Grundlage zu dieser ‚Neuerscheinung‘ geschaffen hat, bleibt im Dunkeln;⁵ die offenbar für nötig erachtete sprachliche Modernisierung öffnet trüben Spekulationen ebenso Tür und Tor wie der Umstand, daß der Herausgeber eine umfassende Überarbeitung für angezeigt oder wünschenswert hielt.⁶

Die – knapp gehaltenen – *Literaturhinweise* erfassen nur eine weitere Übersetzung (S. 156)⁷: „Sallust: Werke. Lat./Dt. Übers. und hrsg. von Werner Eisenhut und Josef Lindauer. Düsseldorf: Artemis & Winkler, ²1994 [u.ö.]. (Sammlung Tusculum.)“ und unterschlagen – aus welchem Grund? – die

Lateinischen als Forschungsfeld : Aufgaben, Fragen, Konzepte / Stefan Freund/Nina Mindt (Hrsg.). - Tübingen : Narr Francke Attempto, 2020. - 320 S. ; 22 cm. - ISBN 978-3-8233-8287-4 : EUR 39.00, S. [297] - 317, hier S. 301.

⁴ **De coniuratione Catilinae** = Die Verschwörung des Catilina / Gaius Sallustius Crispus. Hrsg. von Michael Mohr. - Stuttgart : Reclam, 2010. - 99 S. ; 15 cm. - (Reclams Universal-Bibliothek ; 19801 : Fremdsprachentexte : Latein). - ISBN 978-3-15-019801-8 : EUR 3.80.

⁵ Genauere Auskünfte konnte der Rezensent auch über den Nachdruck (**Sämtliche Schriften** / Gaius Sallustius Crispus. - Essen : Magnus-Verl., 2004. - 303 S. ; 21 cm. - ISBN 978-3-88400-068-3) nicht ermitteln; beide Publikationen liegen ihm nicht vor.

⁶ Noch deutlicher wird – ohne freilich wirklich über das Buch aufzuklären – die *Produktbeschreibung* des Verlags (https://www.reclam.de/detail/978-3-15-014170-0/Gaius_Sallustius_Crispus/De_coniuratione_Catilinae_Die_Verschwoerung_des_Catilina): „Michael Mohr hat Text und Übersetzung mit Anmerkungen und Nachwort für die heutige Nutzung aufbereitet“ (Hervorhebung des Rezensenten)!

⁷ Inhaltsverzeichnis:

https://www.reclam.de/detail/978-3-15-014170-0/Gaius_Sallustius_Crispus/De_coniuratione_Catilinae_Die_Verschwoerung_des_Catilina - Demnächst unter: <https://d-nb.info/1246774305>

beiden Bilinguen im deutschsprachigen Raum, die in diesem Jahrhundert erschienen.⁸

Dem Rezensenten erscheint es fraglich, ob der sonst bei der Verbreitung zweisprachiger Ausgaben auch in den Alten Sprachen so verdiente Verlag mit dieser Neuerscheinung eine gute Entscheidung getroffen hat. Dem anvisierten Zielpublikum mag – und wird – dies wohl ziemlich egal sein, aber wenn man den Adressaten als potentiellen Käufer („Der Kunde ist König!“) ernst nimmt, sollte wenigstens klar gemacht werden, was für einen Wein man hier feilbietet.

Friedemann Weitz

QUELLE

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/>

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=11332>

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=11332>

⁸ Als Einzelausgabe *De coniuratione Catilinae* = Catilinas Verschwörung / Gaius Sallustius Crispus. Eingel., hrsg., übers. und erl. von Dieter Flach. - Stuttgart : Steiner, 2007. - 129 S. ; 25 cm. - ISBN 978-3-515-09088-9 : EUR 25.00 bzw. (im Rahmen einer Gesamtausgabe) **Werke** : lateinisch und deutsch / Sallust. Eingel., übers. und komm. von Thorsten Burkard. - Darmstadt : Wiss. Buchges., 2010. - XXII, 389 S. ; 22 cm. - (Edition Antike). - ISBN 978-3-534-18129-2 : EUR 69.90, 55.92 (für Mitglieder der WBG)